



FILOZOFICKÁ FAKULTA Univerzita Karlova

Ústav Dálného východu FF UK

Posudek vedoucího diplomové práce

Jméno a příjmení: Bc. Martin Jirkal
Studijní obor: Japonská studia
Název práce: Asymetrie větných segmentů při překladu z japonštiny do češtiny
Vedoucí práce: Mgr. Petra Kanasugi, Ph.D.

		Bodové hodnocení
Hloubka přístupu k tématu, schopnost stanovit a naplnit cíle práce	(7 b)	7
Logická stavba práce	(6 b)	6
Práce s literaturou včetně citací	(5 b)	5
Stylistická úroveň	(4 b)	4
Úprava práce (text, tabulky, obrazová příloha)	(3 b)	3
CELKEM		25

Hodnocení: výborně: 21-25 b., velmi dobře: 16-20 b., dobře: 11-15 b.


Celkové hodnocení: **výborně**, práci **doporučuji** k obhajobě

Práce přesvědčivě naplňuje zadání, jímž bylo zmapovat rozsah a typy asymetrie větných celků v připravovaném paralelním korpusu, a navíc nabízí podrobnou analýzu překladatele jako možného faktoru na vznik asymetrií (část 4). Je metodologicky ukotvená, analyticky přesná, formulačně kultivovaná a předkládá závěry úměrné omezenému rozsahu korpusu a dostupným nástrojům.

Otázky k obhajobě:

Japonština je často popisována jako jazyk vysoce závislý na kontextu (Shibatani 1990, Martin, 1988 apod.) a jako jazyk s velmi kladným vztahem k vyjádření subjektivních postojů a pocitů mluvčího (Watanabe 2000, Maynard 2005 apod.). Její mluvčí musí být schopni dovodit si z kontextu mnoho informací, jejichž explicitní uvedení si čeština strukturně vynucuje. Na druhé straně mají k dispozici širokou škálu modálních prostředků od příslovcí, k modálním modifikátorům a koncovým partikulím, pro které čeština často ekvivalenty nemá. Oba tyto rysy mohou mít vliv na strukturu věty. Lze tyto obecné rysy nějakým způsobem spojit s výsledky Vaší analýzy, tedy se *sklonem k vytváření [v procesu překladu do češtiny] komplexnějších konstrukcí na straně jedné a sklonem k rozdělování a zjednodušování obdobných konstrukcí na straně druhé* (str. 74)?

Datum: 24. 8. 2018


Podpis vedoucího práce